**Егорова О.С.**

**История переводов Аристотеля на русский язык**

**(2 половина XVIII – 1 половина XX вв.)**

Для понимания рецепции наследия Аристотеля в русской культуре данного периода необходимо разобраться с историей переводов его работ на русский язык. Поскольку наличие переводов делает античное наследие доступным для более широкой читательской аудитории, не ограниченной специалистами, владеющими древнегреческим и иными иностранными языками.

В данной статье будет приведен полный ***перечень переводов*** на русский язык работ из корпуса Аристотеля в указанный хронологический период (*см. Таблицу №1*), собраны ***сведения о переводчиках***, а также предприняла попытка анализа отобранного материала. В результате исследования будут выявлены основные ***периоды*** развития истории переводов и издания на русский язык работ Аристотеля; ***причины***, побудившие переводчиков обратиться к античному наследию; а также ***аудитория***, для которой были предназначены переводы.

Основой данного исследования является сопроводительный материал к переводам (предисловия, комментарии и т. д.). Нижней хронологической границей была определена вторая половина 18 в., поскольку именно в это время появился первый научный перевод Аристотеля на русский язык. Верхней – первая половина 20 в., как время выхода переводов исследователей, начавших свою научную деятельность еще в досоветский период.

Ранее наиболее полный, но не исчерпывающий перечень переводов Аристотеля на русский язык был составлен А. Н. Чанышевым. Однако в его списке отсутствует указание объема переводов, что также будет восполнено в данном исследовании. Помимо этого, информация о переводах отдельных работ Аристотеля содержится в предисловиях последующих переводчиков, критических и научных статьях. Однако до сих пор отсутствуют обобщающие работы, охватывающих весь массив переводов в указанный период и комплексно исследующих поставленные вопросы.

В результате проведенного исследования в изучаемом промежутке истории переводов трудов Аристотеля на русский язык (2 пол. 18 – 1 пол. 20 вв.) было выявлено 5 условных периодов, обладающих определенными характеристиками. ***Первый*** и самый продолжительный, длившийся целый век (2 пол. 18 – 1 пол. 19 вв.) – это время появления первых фрагментов Аристотеля, переведенных Г. А. Полетикой и А. Г. Глаголевым. Полетика имел хорошее образование, владел древнегреческим языком и продолжительное время занимал должность переводчика при Академии наук и в Синоде. Именно в этот период жизни им был осуществлен первый перевод на русский язык II Книги «Политики» и 12-17 Глав II Книги «Риторики» Аристотеля. Следует отметить, что в оригинальном тексте указанна иная нумерация фрагментов «Риторики»: 14-19 Главы, в то время как, согласно современному обозначению, их содержание соответствует 12-17 Главам. Переведенный фрагмент «Политики» посвящен рассмотрению различных моделей государственного устройства, а главы «Риторики» - нравам людей различных возрастов и социального статуса. Выбор именно этих фрагментов очевиден: II Книга «Политики» для переводчика самая интересная и глубокомысленная, а соответствующие главы «Риторики» - социально востребованы во все времена. Особенно, если учесть, что оба перевода были опубликованы в первом Российском научно-популярном и литературном журнале «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие», издававшемся Академией Наук и адресованном для широкой читательской аудитории.

Следующим, кто спустя продолжительный период времени обратился к работам Аристотеля, был историк, член Общества любителей Российской словесности А. Г. Глаголев. Он впервые перевел на русский язык 25 Главу «Поэтики», посвященную правилам критики произведений. Глаголев не питал интереса к Аристотелю, а поводом для появления перевода послужил доклад на тему нравственных качеств критика, сделанный ранее одним из членов Общества. Таким образом, перевод стал иллюстрацией к дискутируемой теме, содержащей мнения античных авторов по данному вопросу.

***Второй период*** (1850-е – 1880-е гг.) – это время появления первых крупных переводов Аристотеля на русский язык, начавшийся с деятельностью Б. И. Ордынского и окончившийся переводами В. И. Захарова. Русскому читателю стали известны «Поэтика», «Категории», «Политика» и «О душе» Аристотеля. Так над переводом «Поэтики» работал филолог-классик, переводчик с древнегреческого языка Б. И. Ордынский. Данный неполный перевод был осуществлен им в рамках работы над диссертацией на тему «О поэзии Аристотеля».

Доктор философии М. И. Касторский, более известный в области славистики, первым предпринял попытку, однако неудачную, перевода на русский язык центрального философского текста Аристотеля - «Метафизики». Полагая, что влияние античных мыслителей, величайшим из которых является Стагирит, окажет благотворное влияние на развитие философии в России, если таковой суждено будет появиться, он в продолжение нескольких лет занимался ее комментированным переводом. Однако, ввиду сложности языка Аристотеля, неоконченная рукопись «Метафизики» так и осталась неопубликованной. Во время этой работы Касторский неоднократно обращался за разъяснениями к другим трудам древнегреческого мыслителя, в частности, к «Категориям», полный перевод которых впоследствии и был им опубликован.

Философ и педагог Н. Е. Скворцов впервые полностью перевел на русский язык «Политику» Аристотеля. Снабженный примечаниями и исследованиями о «Политике» и учении Аристотеля о праве и воспитании, перевод обеспечил Скворцову степень доктора философии.

Значительная часть трактата Аристотеля «О душе» впервые была переведена русским философом и психологом В. А. Снегиревым. Его перевод неполный, поскольку в нем отсутствует фрагмент *завершающей части 12 главы III Книги*. В своем творчестве Снегирев часто обращался к философским и методологическим проблемам психологии, что, по всей вероятности, и обусловило интерес к данному труду Аристотеля, в котором он видел не только памятник научного античного творчества, заслуживающий внимания интересующихся историей психологии, но и подтверждение некоторых собственных взглядов.

В этот период В. И. Захаров осуществил первый полный перевод «Поэтики», который, по мнению критика, довольно точно передает содержание текста. Обращение автора к данному труду, по-видимому, также было обусловлено сферой его научной деятельности.

***Третий период*** (1890-е) – по праву можно назвать «Золотым веком» Аристотелеведения, поскольку за этот сравнительно короткий промежуток времени появилось количество переводов Аристотеля, практически равное по объему и разнообразию переводимых работ всем остальным периодам вместе взятым. Так русский философ и переводчик Э. Л. Радлов впервые полностью перевел на русский язык «Никомахову этику» и «Об истолковании» Аристотеля. Следует отметить, что перевод «Этики» был опубликован еще в 1887 г., однако, автор данной статьи посчитал целесообразным отнести все творчество Радлова к данному периоду. Также важно отметить, что Радлов – первый, и один из немногих, кто обращался к этическим работам Аристотеля за исследуемый двухсотлетний период, и единственный – кто перевел труд «Об истолковании». Активно занимаясь переводческой деятельностью, он постоянно обращался именно к неизвестным ранее российской публике работам Аристотеля.

Необходимо упомянуть и первый том «Известий древних писателей о Скифии и Кавказе» филолога и историка В. В. Латышева, поскольку в нем содержатся краткие, однако впервые переведенные на русский язык фрагменты из «Метеорологики», «Истории животных», «О частях животных», «О возникновении животных», а также из псевдо-Аристотелевских работ «О мире» и «О чудесных слухах». Идея составления сборника извлечений из различных авторов об истории северного Причерноморья неоднократно высказывалась членами Императорского Русского Археологического Общества, поскольку, по их мнению, историки, филологи, и археологи, занимающиеся историей данного региона, часто сталкиваются с проблемой отсутствия нужных книг в библиотеках, и, таким образом, сборник должен был решить эту проблему. Впоследствии Общество даже назначило премию за создание сборника, и Латышев стал одним из первых, кто предпринял попытку его составления.

В этот же период философ и публицист В. В. Розанов совместно с переводчиком П. Д. Первовым начали комментированный перевод на русский язык «Метафизики», завершив его на первых пяти книгах. В предисловии к переводу они отмечают, что любая наука имеет две стороны: практическую («предметную»), которая накапливается и меняется с течением времени, имея лишь историческую значимость, и теоретическую («понятийную», «объясняющую»), которая создает основополагающие и объясняющие действительность понятия, актуальность которых неизменна во все времена. И интерес именно к теоретической части учения Аристотеля, желание воссоздать исходное значение философских терминов и побудило переводчиков взяться за данный труд.

Также в это время психологом и последователем русского философа М. И. Владиславлева Н. Н. Ланге был выполнен полный перевод «Первой аналитики». В область научных интересов Ланге входили проблемы восприятия, внимания, памяти, мышления, поэтому его обращение к данному труду Аристотеля вполне закономерно.

Благодаря первой и единственной в изучаемый период женщине-переводчику Н. Н. Платоновой русскому читателю в полном объеме стала известна «Риторика». Увлечение Платоновой античной философией на занятиях Высших женских курсов, а также последующая защита выпускной работы на тему «Этические взгляды Аристотеля в его Этике и Риторике» и обусловили появление данного перевода.

Филолог и педагог В. Г. Аппельрот впервые полностью перевел на русский язык «Поэтику» Аристотеля, что также связано с его научными интересами.

Однако особым успехом у переводчиков пользовался трактат «Афинская полития», обнаружение и первая публикация которого в январе 1891 г. стало мировой сенсацией, повлекшей за собой споры научного сообщества по поводу авторства, чаще приписываемого Аристотелю. Так менее чем через полгода преподаватель древнегреческого языка Н. Я. Шубин полностью перевел текст «Афинской политии» на русский язык, а спустя пару лет переводчик и преподаватель А. М. Ловягин осуществил повторный перевод.

***Четвертый период*** (1900-е – 1910-е гг.) – в противоположность предыдущему является «провальным», поскольку за это время появился лишь единственный перевод Аристотеля. Причин этому могло быть несколько, с одной стороны – это политическая нестабильность в государстве, с другой – выход Аристотелеведения на новый уровень «усвоения» ранее полученного материала, в ущерб его дальнейшему накоплению. Однако для подтверждения данной теории необходимо провести отдельное исследование научной литературы, посвященной работам Аристотеля, что выходит за рамки данной статьи.

Как было отмечено, лишь филолог и археолог С. А. Жебелев обратился к наследию Аристотеля, вновь осуществив полный перевод «Политики». Научная деятельность Жебелева главным образом была направлена на изучение политической истории Древней Греции, что объясняет его интерес к данному трактату.

***Пятый период*** (1920-е – 1940-е гг.) – это время деятельности исследователей, начавших свою научную карьеру еще в досоветский период. Оно ознаменовано появлением первых полных переводов фундаментальных трудов Аристотеля в области философии и биологии.

Так, русский философ и переводчик А. М. Воден в педагогических целях в рамках учебного пособия впервые сделал перевод XII Книги «Метафизики», посвященной понятию перводвигателя.

Другой философ и переводчик А. Ф. Лосев для своего исследования «Критика платонизма у Аристотеля» перевел XIII-XIV Книги «Метафизики», соответствующие теме исследования.

Однако первый полный перевод «Метафизики» был сделан историком философии и переводчиком А. В. Кубицким. В область его научных интересов входила античная философия, и в данном трактате Аристотеля Кубицкий видел выдающееся произведение мировой философской литературы, до сих пор оказывающее воздействие на некоторые области науки и философии. Также им был осуществлен повторный перевод «Категорий».

Филолог и палеограф Н. И. Новосадский вновь полностью перевел «Поэтику», что, скорее всего, также было связано с областью его научных интересов.

Литературовед и историк философии П. С. Попов сделал полный перевод трактата «О душе», а позже защитил кандидатскую диссертацию по аристотелевской тематике. Интерес именно к этому труду, вероятнее всего, был вызван, с одной стороны – изучением проблем бессознательного, а с другой – религиозными взглядами автора, поскольку Попов всегда был верующим человеком и состоял в обществе имяславцев.

Филолог и переводчик С. И. Радциг, занимавшийся античной литературой, палеографией и текстологией повторно перевел на русский язык «Афинскую Политию».

Философ и переводчик Б. А. Фохт подготовил к изданию переводы «Первой» и «Второй аналитик», однако, подвергнутые значительной переработке, они были изданы уже после его смерти в 1952 г.

В этот период также начали появляться переводы биологических трактатов Аристотеля. Так несколько небольших фрагментов из книг «История животных» и «О частях животных», переведенные филологом, крупнейшим специалистом по античной литературе И. М. Троцким, были опубликованы в сборнике, посвященном высказываниям античных авторов относительно языкознания.

Однако появление полных переводов биологических трактатов Аристотеля на русский язык связано с именем гистолога, эмбриолога и цитолога В. П. Карпова. Так им впервые были переведены: «Физика», «О частях животных», «О происхождении животных» и «История животных», издание которой задержалось в связи со Второй мировой войной и смертью переводчика, и труд был опубликован лишь в 1996 г.

Из приведенных сведений можно сделать следующие выводы, относительно того, ***кто***в исследуемый период***занимался переводами*** Аристотеля на русский язык. Преимущественно это были гуманитарии: философы, филологи, историки, реже – психологи, и как исключение – биологи. Также следует отметить, что многие из них были профессиональными переводчиками, занимались научно-преподавательской деятельностью, имели обширные научные познания и интересы. Первый раздел из корпуса Аристотеля - «Логика», третий - «Метафизика», и четвертый - «Этика и политика» преимущественно были переведены профессиональными философами и переводчиками; Большинство работ из второго раздела «О природе» стало известно благодаря биологу В. П. Карпову; Пятый раздел «Риторика и поэтика» по большей части переводился филологами.

Различными были и ***причины***, побуждавшие авторов заниматься переводом конкретных трудов Аристотеля на русский язык. Так в большинстве случаев переводы делались узкими специалистами различных отраслей знания, в сферу научных интересов которых попадали работы Аристотеля. Таким образом, они чаще брались за переводы в собственных научных интересах: в рамках изучения интересующих тем для написания диссертаций и иных исследовательских работ; или же для подтверждения собственных научных идей и взглядов.

Реже к переводам фрагментов из трудов Аристотеля исследователей побуждал не личный интерес к его наследию, а внешние причины, такие, как необходимость составления учебных пособий и научных сборников, и, как исключение – участие в научных дискуссиях. Были и весьма уникальные причины, как, например, в случае с «Афинской политией», когда интерес к произведению был вызван сенсационностью его открытия.

Различные причины, побуждавшие авторов обращаться к наследию Аристотеля, и преследуемые ими цели, во многом определяли ***аудиторию****,* для которой предназначались переводы. Также охват аудитории определяли тип издания перевода и место его публикации. Около четверти переводов выходило в университетских типографиях и предназначалось, в первую очередь, для исследователей, сотрудников и обучающихся данных организаций. Таким образом, эта часть переводов практически не выходила за рамки локальных научных сообществ. Примерно половина переводов (в особенности - их переизданий) выходила в виде отдельных монографий, имевших более широкую аудиторию в научной среде. Однако наиболее широкий охват публики был у журналов, издававшихся Академии Наук (в частности, «Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие» и «Журнал Министерства Народного Просвещения»), также пользовавшихся успехом и в широкой среде образованных читателей, находящихся вне научного сообщества.

**Таблица №1.**

**Перечень переводов Аристотеля на русский язык.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Переводчик** | **Входные данные**  **переведенной работы** | **Объем перевода** | **Наличие сопроводительного материала к переводу** | |
| ***1. Логика (Органон)*** | | | | |
| ***Категории***  ***Κατηγοριῶν / Categoriae*** | | | | |
| М. И. Касторский | Категории Аристотеля на греческом и русском языках / Переводил и объяснил М. Н. Касторский. - СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1859. - XVII, 91 с. | Полный перевод | Предисловие и комментарии к переводу | |
| А. В. Кубицкий | «Категории» Аристотеля и «Введение» Порфирия // Труды Московского института истории, философии и литературы. - Т.1. - Философский факультет. - М., 1937. | Полный перевод | Перевод | |
| ***Об истолковании***  ***Περὶ ἑρμηνείας / De interpretatione*** | | | | |
| Э. Л. Радлов | 1) «Об истолковании» Аристотеля. Журнал министерства народного просвещения. 1891 г. (январь, февраль).  2) «Об истолковании» Аристотеля / Пер. Э.Л. Радлова. С-Пб., 1891 г. | Полный перевод | Перевод с обширным комментарием | |
| ***«Первая» и «Вторая» аналитики***  ***ἀναλυτικά πρότερα / Analytica priora***  ***ἀναλυτικά ὑστερα / Analytica posteriora*** | | | | |
| Н. Н. Ланге | 1) «Первая аналитика» Аристотеля. ЖМНП. 1891г. (сентябрь, октябрь, декабрь), 1892 г. (январь, февраль, март), 1894 г. (апрель, май, июнь).  2) «Первая аналитика» Аристотеля. Н.Н. Ланге. С-Пб., 1894 г. | Полный перевод «Первой аналитики» | | Комментированный перевод |
| Б. А. Фохт | Аристотель. Аналитики Первая и Вторая. Перевод с греческого. Государственное издательство политической литературы. 1952 г. | Полный перевод «Первой» и «Второй» аналитик | | Перевод |
| ***2. О природе*** | | | | |
| ***Физика***  ***Φυσικὴ ἀκρόασις / Physica*** | | | | |
| В. П. Карпов | «Физика» Аристотеля / Пер. В.П. Карпова. – М.: Соцэкгиз, 1936 г. 192 с.  «Физика» Аристотеля / Пер. В.П. Карпова. - М.: Соцэкгиз, 1937 г. 228 с. | Полный перевод | | Перевод |
| ***Метеорологика***  ***Τα μετεωρολογικά / Meteorologica*** | | | | |
| В. В. Латышев | В. В. Латышев. Известия древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. Т. 1. 1890 г. С. 372-375. | I Книга:  Глава 10  (347a 36- 347b 5),  Глава 13  (350a 18-36,  350b 6-10,  351a 8-14),  Глава 14  (353a 2-8,  353a 15-19).  II Книга:  Глава 1  (354a1-5,  354a 11-23).  Глава 3  (359b 17-19),  Глава 5  (362и 20-25). | | Перевод с параллельным греческим текстом |
| ***О душе***  ***Περὶ ψυχῆς / De anima*** | | | | |
| В. А. Снегирев | 1) Психологические сочинения Аристотеля / пер. с греч. В.Снегирева // Известия и Ученые записки Императорского Казанского Университе-та. 1874. №6.С.976–1011; Там же. 1875. №5.С.794–825. | Неполный перевод *(без завершающей части 12 главы III Книги)* | | ? с предисловием |
| В. А. Снегирев | 2) Психологические сочинения Аристотеля. Вып. 1. Исследование о душе/пер. В.Снегирева. Казань, 1885. 98с. | ? | | ? |
| П.С.Попов | Аристотель. О душе / пер., примеч. П.С.Попова; Предисл. В.К.Сережникова. М.: Соцэкгиз, 1937. 179 с. | Полный перевод | | Перевод и предисловие |
| ***История животных***  ***Περὶ τὰ ζὼα ἱστορίαι / Historia animalium*** | | | | |
| В. В. Латышев | В. В. Латышев. Известия древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. Т. 1. 1890 г. С. 375-378. | III Книга,  Гл. 21 (7?),  V Книга,  Гл. 19 (14?),  Гл. 22 (8?),  VI Книга,  Гл. 22 (2?),  VIII Книга,  Гл. 12 (?),  Гл. 13 (?),  Гл. 19 (?),  Гл. 25 (?),  Гл. 28 (?),  IX Книга,  Гл. 33 (?),  Гл. 36 (?),  Гл. 47 (?) | | Перевод с параллельным греческим текстом |
| В. П. Карпов | Аристотель. История животных / Пер. с древнегр. В.П.Карпова.- М.: Российск. Гос. гуманит. Ун-т, 1996. 528 с. | Полный перевод | | Перевод |
| И. М. Троцкий | Античные теории языка и стиля / Под ред. О. М. Фрейденберг. М.; Л.: ОГИЗ, 1936 г. | IV, 9 (535 a-b) | | Перевод |
| ***О частях животных***  ***Περὶ ζῴων μορίων / De partibus animalium*** | | | | |
| В. В. Латышев | В. В. Латышев. Известия древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. Т. 1. 1890 г. С. 378. | IV Книга,  Гл. 5 (45?) | Перевод с параллельным греческим текстом | |
| В. П. Карпов | Аристотель. О частях животных. / Пер. В. П. Карпова. (Серия «Классики биологии и медицины»). М.: Биомедгиз, 1937 г. 219 с. | Полный перевод | Перевод, вступительная статья и примечания | |
| И. М. Троцкий | Античные теории языка и стиля / Под ред. О. М. Фрейденберг. М.; Л.: ОГИЗ, 1936 г. | II, 16 (6?? a),  III, 1 (661 b) | Перевод | |
| ***О возникновении животных***  ***Περὶ ζῴων γενέσεως / De generatione animalium*** | | | | |
| В. В. Латышев | В. В. Латышев. Известия древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. Т. 1. 1890 г. С. 375-378. | II Книга,  Гл. 8 (?),  V Книга,  Гл. 3 (?) | Перевод с параллельным греческим текстом | |
| В. П. Карпов | Аристотель. О возникновении животных / Перевод с греческого, вступительная статья и примечания В. П. Карпова; М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1940 г. - 250 с. - (Классики естествознания). | Полный перевод | Перевод, вступительная статья и примечания | |
| ***3. Метафизика*** | | | | |
| ***Метафизика***  ***Μετὰ τὰ φυσικά / Metaphysica*** | | | | |
| М. И. Касторский | Не опубликована. Работал над переводом несколько лет до 1859 г. | ? | Комментированный перевод | |
| В. В. Розанов и П. Д. Первов | «Метафизика» // Журнал министерства народного просвещения. 1890 г. (февраль, март),  1891 г. (январь), 1893 г.(июль, август, сентябрь), 1895 г. (январь, февраль). | Книги I–V | Предисловие и комментарии к переводу | |
| А. М. Воден | «Метафизика» Книга XII // Книга для чтения по истории философии. М., 1924. Т.1. | Книга XII | Перевод | |
| А. Ф. Лосев | «Метафизика». Книги XIII–XIV / Пер. и ком. А.Ф.Лосева // Лосев А.Ф. Критика платонизма у Аристотеля. М., 1929 г. | Книги XIII-XIV | Перевод и комментарии | |
| А. В. Кубицкий | Что такое «Метафизика» Аристотеля? // Аристотель. «Метафизика». - М., 1934 г. | Полный перевод | Перевод с введением, послесловием и примечаниями | |
| ***4. Этика и политика*** | | | | |
| ***Никомахова этика***  ***Ἠθικὰ Νικομάχεια / Ethica Nicomachea*** | | | | |
| Э. Л. Радлов | Этика Аристотеля // Журнал министерства народного просвещения. 1884 г. (апрель, май, сентябрь, ноябрь), 1885 г. (октябрь, ноябрь), 1886 г. (сентябрь), 1887 г. (июль, декабрь). | Полный перевод | Перевод с комментариями | |
| Э. Л. Радлов | Этика Аристотеля / с прил. «Очерка истории греческой этики до Аристотеля» Э.Радлова. СПб: «Обществ. Польза», 1908 г. 207 с. | Полный перевод | Перевод с приложением очерка | |
| ***Политика***  ***Πολιτικά /Politica*** | | | | |
| Г. А. Полетика | «Политика Аристотеля о гражданском учреждении книга II» // Журнал «Ежемесячные сочинения», июнь, 1757 г. С. 483-557. | Перевод II Книги | Перевод | |
| Н. Е. Скворцов | Политика Аристотеля / Пер. с греч. яз., с примеч., с крит. исслед. о Политике Аристотеля и с двумя экскурсами, содерж. в себе учение Аристотеля о праве и воспитании Н. Скворцова. – М.: Унив. тип. (Катков и К°), 1865. III-XCII, 7-369 с. | Полный перевод | Перевод с примечаниями критическим исследованием | |
| Н. Е. Скворцов | *Переиздание 1893 г*. | Полный перевод | Перевод с примечаниями | |
| С. А. Жебелев | Политика Аристотеля / Пер. с греч., с предисл., примеч. и прил. очерка: "Греческая политическая литература и "Политика" Аристотеля" С.А. Жебелева. - Санкт-Петербург: тип. М.А. Александрова, 1911. 465 с. | Полный перевод | Перевод с предисловием, примечаниями и очерком | |
| ***Афинская полития***  ***Ἀθηναίων πολιτεία*** | | | | |
| Н. Я. Шубин | «Афинское государственное устройство» Аристотеля // Журнал министерства народного просвещения. СПб,1891 (май, июнь, июль, август). | Полный перевод | Перевод с комментариями | |
| А. М. Ловягин | Aristotelis Ἀθηναίων πολιτεία Graece et Russice; Аристотель. История и обзор Афинского государственного Устройства / Пер. и изд. А.М. Ловягина. СПб.: Тип. Либермана, 1895. XXIV, 143 с. | Полный перевод | Перевод с комментариями | |
| С. И. Радциг | Аристотель. «Афинская полития» / Пер. и комм. С.И. Радцига. М.: Соцэкгиз, 1936. | Полный перевод | Перевод и комментарий | |
| ***5. Риторика и поэтика*** | | | | |
| ***Риторика***  ***Ῥητορικὴ τέχνη / Ars rhetorica*** | | | | |
| Г. А. Полетика | Описание человеческих нравов, из Аристотелевой риторики // Журнал «Ежемесячные сочинения», ноябрь, 1757 г. С. 431-445. | Перевод 12-17 Глав II Книги | Перевод | |
| Н. Н. Платонова | «Риторика» Аристотеля // Журнал министерства народного просвещения. СПб, 1892 (май, июнь), 1893 (январь, февраль), 1894 (январь, февраль, март). | Полный перевод | Перевод | |
| ***Поэтика***  ***Περὶ ποιητικῆς / Ars poetica*** | | | | |
| А. Г. Глаголев | Из Аристотелевой «Поэтики» Гл. 25 / Пер. А.Г. Глаголева // Труды Общества любителей российской словесности при Московском университете. 1819. Ч. 15. С. 160-170. | 25 Глава | Перевод с комментариями | |
| Б. И. Ордынский | «О Поэзии» Аристотеля. Перевел, изложил и объяснил Б. И. Ордынский. М.: Типография В. Готье, 1854. | Неполный перевод  18 глав | Перевод с комментариями | |
| В. И. Захаров | Аристотель. Поэтика / Пер. В. И. Захарова. - Варшава, 1885. | Полный перевод | Перевод с предисловием и комментариями | |
| В. Г. Аппельрот | Аристотель. Об искусстве поэзии (греческий текст с переводом и объяснениями) / Пер. В. Г. Аппельрота. - Москва, 1893. | Полный перевод | Перевод с комментариями | |
| Н.И. Новосадский | Аристотель. Поэтика / Пер. Н. И. Новосадского. - «Классики искусства». Вып. 1. - Л.: Academia, 1927. - 120 с. - 2100 экз. | Полный перевод | Перевод с введением и комментариями | |